

BWV\_2, *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* (Adaptation of Psalms 12)

Zweiter Sonntag nach der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: 1. Johannes 3: 13-18

Evangelium: Lukas 14: 16-24

Second Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 John 3: 13-18

Gospel: Luke 14: 16-24

1. CHORAL

**Ach Gott, vom Himmel sieh darein  
und laß dichs doch erbarmen,  
wie wenig sind der Heiligen dein,  
verlassen sind wir Armen.  
Dein Wort man nicht läßt haben wahr,  
der Glaub ist auch verloschen gar  
bei allen Menschenkindern.**

Ach Gott, vom Himmel sieh darein Martin Luther (1524) Strophe 1

2. RECITATIVO

**Sie lehren eitel falsche List,** Strophe 2  
**was** wider Gott und seine Wahrheit ist;  
und was der eigen **Witz** erdenket,  
–o Jammer! der die Kirche schmerzlich kränket–

das muß anstatt der Bibel stehn.

**Der eine wählet dies, der andre das,**  
die törichte Vernunft ist ihr Kompaß;  
sie gleichen denen Totengräbern,  
die, ob sie zwar **von außen schön,**  
nur Stank und Moder in sich fassen  
und lauter Unflat sehen lassen.

Matthäus 23: 27

3. ARIA

Tilg, o Gott, die Lehren,  
so dein Wort verkehren!  
Wehre doch der Ketzerei  
und allen Rottengeistern;  
denn sie sprechen ohne Scheu:  
Trotz dem, **der uns will meistern!**

Strophe 3

4. RECITATIVO

**Die Armen sind verstört,**  
**ihr seufzend** Ach, ihr ängstlich Klagen  
bei soviel Kreuz und Not,  
wodurch die Feinde fromme Seelen plagen,  
dringt in das Gnadenohr des Allerhöchsten ein.  
**Darum spricht Gott: Ich muß** ihr Helfer **sein!**  
**Ich hab** ihr Flehn **erhört,**  
der Hilfe Morgenrot,  
der reinen Wahrheit heller Sonnenschein  
soll sie mit neuer Kraft,  
die Trost und Leben schafft,  
erquickend und erfreuen.  
Ich will mich ihrer Not erbarmen,  
**mein heilsam Wort**  
soll **sein die Kraft der Armen.**

Strophe 4

5. ARIA

**Durchs Feuer** wird **das Silber** rein,  
**durchs Kreuz** das Wort bewährt erfunden.  
Drum soll ein Christ zu allen Stunden  
in Kreuz und Not geduldig sein.

Strophe 5

1. CHORALE

**Ah God, from Heaven look therein  
and let You however have mercy,  
how few are the Saints of You,  
forsaken are we poor ones.  
Your Word they let not having true,  
the Faith is also quite dead  
among all the children of people.**

Ach Gott, vom Himmel sieh darein Martin Luther (1524) Stanza 1

2. RECITATIVO

**They learn frivolous false cunning,** Stanza 2  
**what** against God and [God's] Truth is;  
and what their own **wit** invents,  
–O wretchedness! that the Church  
painfully is injured–  
that [it] must in place of the Bible stand.  
**The one selects this, the other that,**  
the foolish intellect is their compass;  
they resemble the dead's graves,  
which, over them indeed **from the outside**  
**beautiful,** only stink and decay in them contain  
and pure filth seeing allow. Matthew 23: 27

3. ARIA

Extinguish, O God, the precepts,  
that Your Word reverse!  
Restrain heresy  
and all rogue spirits;  
for they speak without shyness:  
defy [God], **who us would master!**

Stanza 3

4. RECITATIVO

**The poor are distraught,**  
**their sighing** Ah, their anxious laments  
with so much burden and need,  
where through the enemies gentle souls are plagued,  
penetrate into the gracious ear of the Most High.  
**Therefore God says: I must** their helper **be!**  
**I have their** entreaty **heard,**  
the help's sunrise,  
the pure truth's brilliant 'Son'-shine  
shall them with new strength,  
the comfort and life create,  
refresh and gladden.  
I will [Myself] of their need have mercy,  
**My healing Word**  
shall **be the strength of the poor.**

Stanza 4

5. ARIA

**Through fire** becomes **the silver** pure,  
**through Cross** the Word is proven discovered.  
Therefore shall a christian at all times  
in burden and need patient be.

Stanza 5

6. CHORAL

**Das wollst du, Gott, bewahren rein  
für diesem arg'n Geschlechte,  
und laß uns dir befohlen sein,  
daß sichs in uns nicht flechte.  
Der gottlos Hauf sich umher findt,  
wo solche lose Leute sind  
in deinem Volk erhaben.**

Strophe 6

6. CHORALE

Stanza 6

**[The Word] ordain You, God, to keep pure  
for this evil generation,  
and let us to You commended be,  
that [evil intent] in us not entwine.  
The godless crowd all round is found,  
where such loose people are  
in Your Folk elevated.**